

Савина Анна Анатольевна

**РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ АНАЛИЗА МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ КАК МЕТОД
ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ ПИСЬМУ**

В статье рассматриваются понятие "стандарт", его применение в области делового письма; предлагается использовать метод анализа языковых стандартов в процессе интегрированного обучения деловому письму на русском и иностранном языках, который способствует оптимизации процесса обучения за счет системного восприятия материала, развития исследовательских способностей студентов и дальнейшего применения полученных навыков при продуцировании новых текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. I. С. 143-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

13. **Зайцев Б. К.** Италия (очерк «Рождество в Риме») // Зайцев Б. К. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Русская книга, 1999. Т. 3. Звезда над Булонью: Романы. Повести. Рассказы. Книга странствия. 576 с.
14. **Зайцев Б. К.** Путешествие Глеба // Зайцев Б. К. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Русская книга, 1999. Т. 4. Путешествие Глеба: Автобиографическая тетралогия. 624 с.
15. **Зайцев Б. К.** Рафаэль // Зайцев Б. К. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Русская книга, 1999. Т. 2. Улица Святого Николая: Повести. Рассказы. 544 с.
16. **Зайцев Б. К.** Уединение // Зайцев Б. К. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Русская книга, 1999. Т. 2. Улица Святого Николая: Повести. Рассказы. 544 с.
17. **Меднис Н. Е.** Сверхтексты в русской литературе. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2003. 170 с.
18. **Топоров В. Н.** Вергилианская тема Рима // Исследования по структуре текста. М.: Наука, 1987. 302 с.

“ROMAN TEXT” OF B. K. ZAITSEV

Rylova Anna Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Ivanovo State University (Branch) in Shuya
rylovaae@yandex.ru

The article considers the main characteristics of the “Roman text” of B. Zaitsev. For the first time in relation to the creative work of the author the “Roman text” is traced in all the published works of different genres. The purpose of the research is to reveal the features of the author’s perception of the “eternal city”, to trace the evolution of the views on Rome, and to describe the main motives associated with the image of Rome, in particular, the motive of eternity. As a result, the “Roman text” of B. Zaitsev is presented as multi-faceted, as a set of elements that go back to tradition, and individual author’s means, images, techniques.

Key words and phrases: the Roman text; motive; image; composition; context; metaphor; symbol.

УДК 377.5

Педагогические науки

В статье рассматриваются понятие «стандарт», его применение в области делового письма; предлагается использовать метод анализа языковых стандартов в процессе интегрированного обучения деловому письму на русском и иностранном языках, который способствует оптимизации процесса обучения за счет системного восприятия материала, развития исследовательских способностей студентов и дальнейшего применения полученных навыков при продуцировании новых текстов.

Ключевые слова и фразы: языковые стандарты; письменная деловая коммуникация; речевые штампы и клише; формы организации текста и устойчивые речевые единицы; анализ стандартов; интегрированное обучение.

Савина Анна Анатольевна

Российский государственный университет правосудия (филиал) в г. Нижнем Новгороде
rapfno@yandex.ru

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ АНАЛИЗА МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ КАК МЕТОД ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ ПИСЬМУ[©]

Возрастающие потребности общества в высококвалифицированных, грамотных специалистах в области правовой защиты граждан, организационного и информационного обеспечения деятельности государственных учреждений обусловили необходимость повышения качества подготовки студентов. Владение языковыми и речевыми компетенциями в родном и иностранном языках – одно из обязательных требований к выпускникам как высшего, так и среднего профессионального учебного заведения.

Принимая во внимание тот факт, что документная лингвистика является достаточно молодой сферой изучения в отечественной науке, в отдельных вопросах необходимо учитывать накопленный опыт зарубежных специалистов. Так, в практике преподавания языков не всегда было положительное отношение к использованию стандартных, шаблонных структур, с другой стороны, в условиях большого потока информации в современном мире просто невозможно обойтись без унификации языка. В этой связи необходимо осознавать тот факт, что применение стандартов оправданно в отдельных языковых жанрах (деловой, научный стиль), когда на передний план выдвигаются такие требования как ясность и лаконичность сообщения.

Понятие «стандарт» в словаре С. И. Ожегова определяется следующим образом: «Типовой вид, образец, которому должно удовлетворять изделие по своим признакам, свойствам, качествам» [8, с. 748].

В «Большом юридическом словаре» под стандартом понимается «эталон, образец, с которым сравнивают любые другие объекты» [2, с. 709]. В пособии С. П. Кушнерука поясняется, что стандарт – это «официальный документ, инструмент нормирования, определяющий качественные и/или количественные параметры объектов, на которые действия стандарта распространяются; документ, устанавливающий устойчивую систему требований в отношении стандартизируемого объекта» [7].

Под стандартизацией в лингвистике понимается использование шаблонов, устоявшихся словосочетаний и клише, применяемых с целью оптимизации общения, т.к. данные единицы языка, будучи в частом употреблении, быстро и однозначно воспринимаются в процессе общения. Стандартизацией считается и явление *закрепления определенных сокращений и аббревиатур в использовании наиболее употребительных названий и обозначений*. Некоторые из таких названий зафиксированы в постановлениях или распоряжениях, например, полное и сокращенное названия федеральных органов исполнительной власти даны в распоряжении Администрации Президента РФ и Аппарата Правительства РФ от 04.07.2000 № 930/676а [5].

По определению Н. Н. Ивакиной, «языковыми стандартами называют готовые, воспроизводимые в речи средства выражения (словосочетания), где *точно установлен состав слов и их порядок, поэтому они употребляются в речи автоматически*» [Там же]. В методике преподавания иностранных языков явление автоматического применения необходимых языковых структур в соответствующей ситуации общения является схожим с проявлением навыка или речевой компетенции, следовательно, языковые стандарты являются «обучающей речевой базой», «отправной точкой» к овладению навыками.

Стандарты в различных областях деятельности человека являются, как правило, образцом, эталоном для сравнения при производстве какого-либо продукта (стандарт качества) или услуги (образовательный стандарт). Делопроизводство и написание различных видов деловых текстов также можно отнести к области применения стандартизации, т.к. в процессе составления документов используются формы текстов, представляющие собой оптимальные, наиболее унифицированные образцы, созданные в процессе многократного использования, применение которых ведет к получению наилучших результатов в процессе деловой письменной коммуникации.

Языковые стандарты письма, связанные с употреблением определенных лексических единиц, синтаксических и грамматических конструкций, больше похожи на образцы, *шаблоны и клише*, используемые для сравнения при написании деловых текстов, или единые установленные бланки (которые все чаще встречаются в работе налоговых органов, страховых компаний и медицинских учреждений).

В своих исследованиях Е. С. Гриценко говорит о многоязычии в деловой коммуникации, переносе схожих лексических и грамматических структур из одного языка в другой, причем чаще происходит переход из английского языка в другие. Это легко объясняется тем фактом, что английский язык – язык международного общения в сферах политической, экономической и культурной жизни. Автор также упоминает о частом употреблении в деловой речи устоявшихся словосочетаний, называя их «кальками», потому что они во многих случаях являются «...переводной копией базовой англоязычной версии» [4].

М. Н. Кожина считает, что большая роль в юридических текстах отводится стандартам в виде фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. По мнению исследователя, «они отличаются от подобных лексических единиц, используемых в разговорной, публицистической и художественной сферах общения, и не имеют эмоциональной окраски, как и деловая речь в целом» [6, с. 321].

Во многих определениях, представленных в современных пособиях по обучению профессиональному общению, понятие «стандарт» определяется как некий синоним слов «шаблон» и «штамп». Между тем, эти понятия не совсем схожи по значению. Последние два понятия имеют негативную окраску [7]. Их употребление «с точки зрения восприятия – это злоупотребление наименее оригинальным и наскучившим обществом способом выражения мысли» [3, с. 228-229].

Подтверждением этому может служить определение, которое дают специалисты в области современной лингвистики, а именно: «штампом может стать всякое часто повторяемое речевое средство, обычно так называют стереотипные выражения, имеющие канцелярскую окраску» [14].

С. И. Ожегов предлагает использовать понятие «стандарт» в переносном значении – «как нечто шаблонное, трафаретное, не заключающее в себе ничего оригинального, творческого (неодобр.)» [8, с. 748].

Консультант-лингвист Ульяновского суда Н. В. Чаплинская дает следующие пояснения: «Среди речевых штампов можно выделить, прежде всего, шаблонные обороты речи. Как правило, они ничего не вносят в содержание высказывания, а лишь *засоряют речь*. Примерами речевых штампов могут служить выражения типа: совершенно очевидно, назревшая проблема, коллега по работе и т.п.» [14]. Следовательно, частое использование в речи шаблонов вызывает *негативное отношение*.

В середине прошлого века некоторые литераторы, например, К. Паустовский и К. Чуковский, высказывали свое отрицательное отношение к чрезмерному употреблению «канцеляризмов» в разговорной речи, объясняя это тем, что подобная речь *лишена эмоциональности, ведет к оскудению словарного запаса, ведет к «засорению текстов»* и т.д. [6, с. 224, 340]. Некоторые литераторы необоснованно употребляли фразы из научной или деловой сфер общения как повод для иронии (– *Уровень наводка достиг небывалой высоты. – Кто?* (Милн)).

В пособиях по языку и стилю судебных документов приводятся примеры словосочетаний со стертой семантикой и, как следствие, речевыми ошибками, связанными с: а) перестановкой управляющих и управляемых слов («при отложении дела слушанием» – назначается слушание дела, откладывается тоже слушание дела, поэтому правильно будет «до отложения слушания»); б) в штампах могут встречаться многословия («из уголовного дела по обвинению», т.к. уголовное дело всегда связано с обвинением), и поэтому словосочетание «по обвинению» является лишним, правильнее «дело по обвинению»). Употребление штампов авторы считают психологическим явлением, связанным с отсутствием языкового чутья, а специфичные формы управления в устойчивых сочетаниях юридического (законодательного) характера нередко являются следствием нарушения норм литературного языка. Отсюда негативная оценка, которую дают лингвисты-консультанты практике употребления шаблонов [12].

Однако, несмотря на отрицательные последствия использования шаблонов в речи, ряд ученых-лингвистов настаивают на необходимости использования стандартных форм, поскольку это помогает упростить процесс обработки информации, избежать неточностей в понимании, опущения необходимых фактов. По мнению Л. А. Брусенской, «стандарт – необходимое условие реализации многих разновидностей текстов...» [3, с. 230].

Также отметим тот факт, что деловое письмо должно минимально отражать индивидуальные особенности субъекта общения, что помогает соблюдать *нормы профессионального этикета*. Понятие «стандарт» приобретает в таком рассмотрении положительное значение, т.к. используется по принципу коммуникативной целесообразности [13, с. 29].

С. Ф. Шатилов, определяя речевые лексические навыки и умения, характеризует их как спонтанное, интуитивно-правильное применение в устной речи в соответствии с ситуациями общения и целями коммуникации. Он также употребляет термины «*технические навыки*» и «*осознанное употребление*», которые часто представляют собой стандартные выражения [15, с. 3].

Исходя из данных определений, можно разделить случаи употребления стандартов в лингвистике на две категории:

1) полная имитация стандарта (автоматическое применение): происходит в случаях употребления аббревиатуры и сокращений; расположения реквизитов; соблюдение «технических» норм, связанных с оформлением текста (поля страницы, размер шрифта и др.);

2) создание текста с использованием рекомендаций (осознанное применение): выбор грамматических и лексических средств, зависящий от конкретной ситуации; учет этических и профессиональных норм общения.

Говоря об особенностях применения стандартов в современном деловом письме, нужно отметить, что традиционные языковые стандарты представляют собой *формы организации текстов и устойчивые речевые единицы*. Их употребление ведет к положительной динамике в точности и скорости в передаче информации, поэтому явление стандартизации в документной лингвистике не приобретает негативного к себе отношения. Но, говоря о форме текстов (имея в виду их структурную организацию), О. С. Ахманова указывает на «переориентацию исследований от изучения структуры к исследованию функции» [1, с. 7].

В деловом письме шаблонность (стандартизованность) принято считать вторичной чертой по отношению к ее точности, т.к. первая «принята для облегчения написания документов субъектами общения» [6, с. 335-340].

Продолжая эту тему и рассуждая по поводу возможности достижения «точности в филологии», Н. В. Перцов говорит, что «языковые единицы в большинстве своем неоднозначны; носитель языка интерпретирует их конкретные употребления в нужном смысле» [11, с. 100]. Но, находясь в той или иной ситуации общения, человек ставит перед собой различные цели. Если он пытается проявить в речи свои чувства, высказать информацию с использованием ярких, образных описаний, заинтересовать собеседника неординарным ходом мыслей, то диапазон применяемых языковых средств будет значительно шире, чем если главной задачей субъекта общения будет передача информации максимально быстро и точно. Деловая речь, таким образом, представляет собой ту сферу, в которой разнообразие языковых средств и индивидуальные особенности говорящего сводятся к минимуму, в отдельных видах текстов доводятся до полной шаблонности, в «угоду» соответствия цели общения.

Точность в текстах касается не только выбора отдельных слов, но и целых грамматических конструкций. Н. В. Чаплинская считает, что использование *стандартных речевых клише помогает избежать грамматических ошибок в построении фраз*. Например: а) в контексте судебных документов предлоги «благодаря, вопреки, согласно» употребляются не с родительным, а с дательным падежом. В кассационных жалобах могут встречаться фразы типа «Согласно договора...»; б) желательно употреблять порядок слов, при котором подлежащее предшествует сказуемому, а главные члены предложения стоят перед второстепенными (применение инверсии неоправданно в рамках делового стиля); в) нежелательными являются и повторы слов (тавтология) в пределах как одного предложения, так и целого абзаца, хотя в некоторых случаях, когда речь идет об определенной устоявшейся терминологии, в целях точности в передаче информации, повторы могут быть оправданы [14].

Важно отметить, что без обучения устоявшимся оборотам, введения нового материала на основе образца нельзя обойтись на первых этапах обучения письму на родном и, в особенности, на иностранном языке, где, следуя методическим «постулатам», необходимо начинать с имитационных упражнений, постепенно переходя к подстановочным, трансформационным и, в завершение, к репродуктивным [10, с. 82].

В диссертации Т. М. Пановой стандартизация рассматривается как форма реализации принципа наглядности в процессе обучения лексическим навыкам, как речевой автоматизм с опорой на некий образ [9, с. 64].

По нашему мнению, использование стандартов необходимо при обучении деловому письму как на родном, так и на иностранном языках. Но, применяя их, не стоит забывать о соблюдении языковых норм (за исключением неких уступок, когда отхождение от правила является устоявшейся и широко распространенной формой в профессиональном общении). Поэтому оптимальным вариантом нам представляется использование стандартов в качестве опоры для создания документов, поскольку это поможет увеличить грамотность, точность текстов и облегчить обработку информации.

Еще одной проблемой в процессе преподавания делового письма в рамках профессионального образования является «дублирование» тем (в нашем случае изучение делового письма в рамках дисциплин «Русский язык» и «Иностранный язык») при малом количестве часов, отводимых на языковые дисциплины в неспециализированных учебных заведениях.

Для оптимального решения задач по формированию речевых компетенций в области делового письма автор данной статьи предлагает создать интегрированный курс по обучению анализу деловых документов, определению международных стандартов для дальнейшего продуцирования новых текстов. Такой курс будет представлять собой комбинацию нескольких видов интеграции.

1) Его можно отнести к полидисциплинарному виду, поскольку подразумевается объединение дисциплин «Русский язык» (в качестве ведущей дисциплины) и «Иностранный язык» (английский).

2) Интеграцию можно увидеть в объединении лингвистики и документного обеспечения, поэтому можно констатировать тот факт, что курс создан на основе пограничных дисциплин.

3) При объединении двух дисциплин основой обучения является научно-исследовательский метод. Материалы из дисциплины «Иностранный язык» будут углублять, уточнять знания о языковых средствах и структурных особенностях текстов, сделают их более наглядными. Кроме этого, учитывается тот факт, что чем большее количество текстов будет рассмотрено студентами, тем более точные результаты анализа и выявления стандартов они смогут получить.

4) Параметрами оценки качества и правильности составления делового текста являются следующие компоненты: структура, орфографическая и пунктуационная грамотность, лексический регистр, этическая норма, составление документа на различных языках, учет культурологических особенностей, правила обработки и архивирования, хранения, редактирование.

5) Курс можно отнести к интеграции на деятельностной основе, поскольку акцент делается на учебно-познавательной деятельности (работа с литературой, проведение наблюдений, анализа, систематизация знаний и др.), и также к концептуальной интеграции, при которой студенты учатся способам решения учебной проблемы.

6) По типу связи курс основан на структурных и содержательных связях между элементами двух дисциплин.

7) Организация занятий представляет собой дидактический синтез форм и приемов работы, взятых из дисциплин «Русский язык» и «Иностранный язык».

На основании анализа результатов экспериментальной работы по апробации данного курса автор данной статьи имеет возможность утверждать, что интегрированный курс по обучению анализу международных стандартов делового письма способствует созданию системного образа действительности и поэтому увеличивает практическую эффективность обучения.

Список литературы

1. **Ахманова О. С., Натан Л. Н., Полторацкий А. И., Фатюшенко В. И.** О принципах и методах лингвистического исследования. М.: МГУ, 1966. С. 7-8.
2. **Борисов А. Б.** Большой юридический словарь. М.: Книжный мир, 2010. 848 с.
3. **Брусенская Л. А.** Учебный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2005. 256 с.
4. **Гриценко Е. С., Лалегина А. О.** Многоязычие в профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] // Вопросы психолингвистики. М., 2012. № 1 (15). URL: <http://www.iling-ran.ru/library/voprosy/15.pdf> (дата обращения: 12.10.2012).
5. **Ивакина Н.** Русский язык российского права [Электронный ресурс] // Российская юстиция. 2000. № 7. URL: http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=1019640 (дата обращения: 24.03.2013).
6. **Кожина Н. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А.** Стилистика русского языка: учебник. М.: Флинта; Наука, 2008. 464 с.
7. **Кушнерук С. П.** Документная лингвистика [Электронный ресурс]: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2011. URL: <http://www.litmir.net/br/?b=211647> (дата обращения: 26.12.2012).
8. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка / под общ. ред. Л. И. Скворцова. М.: Оникс 21 век; Мир и Образование, 2004. 896 с.
9. **Панова Т. М.** Обучение иноязычной профессионально ориентированной лексике студентов естественных факультетов на основе интегрированного курса: дисс. ... к. пед. н. СПб.: Санкт-Петербургский гос. ун-т, 2007. 317 с.
10. **Пассов Е. И.** Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 82 с.
11. **Перцов Н. В.** О точности в филологии // Вопросы языкознания. М., 2009. № 3. С. 100-124.
12. **Попова Е. П., Фадеева Ю. С., Цыплакова Т. Н.** Язык и стиль судебных документов [Электронный ресурс]. СПб.: Кадис, 2002. URL: <http://www.k2x2.info/jazykoznanie> (дата обращения: 23.03.2013).
13. **Скворцов Л. И.** Теоретические основы культуры речи. М.: Наука, 1980. 352 с.
14. **Чаплинская Н. В.** Штампы и стандарты в судебных документах. [Электронный ресурс]. URL: http://uloblsud.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=402&Itemid=61 (дата обращения: 12.10.2013).
15. **Шатилов С. Ф.** Некоторые вопросы обучения лексической стороне устной речи на иностранном языке // Обучение лексическому аспекту устной речи на иностранном языке в школе и вузе: сборник научных трудов. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1972. С. 1-11.

DEVELOPING SKILLS FOR THE ANALYSIS OF INTERNATIONAL STANDARDS AS A METHOD FOR RAISING THE EFFICIENCY OF TEACHING BUSINESS WRITING

Savina Anna Anatol'evna

Russian State University of Justice (Branch) in Nizhny Novgorod
rapfno@yandex.ru

The article examines the conception –standard”, its use in the sphere of business writing; the author suggests using the method of linguistic standards analysis in the process of integrated teaching business writing in the Russian and foreign languages, which promotes optimization of educational process due to systemic perception of the material, development of students’ research abilities and further application of the acquired skills while producing new texts.

Key words and phrases: linguistic standards; written business communication; hackneyed phrases and clichés; forms of arranging text and stable communicative units; analysis of standards; integrated teaching.